

Некоторые методические подходы к составлению глоссария в области общественного здравоохранения

Джайнакбаев Н.Т., Третьякова С.Н., Манишарипова А.Т., Жармедетов Т.М., Бисмельдинова А.Д., Хабиева Т.Х.

*НУО «Казахстанско-Российский медицинский университет»,
Казахстанский медицинский университет «ВШОЗ»*

Вопрос терминологии является главным в любой науке, открывая её понятийный аппарат. Это в равной степени относится к науке о здоровье общества. Более того, смена общественной фармации, переход к рынку в здравоохранении и конвергенция по основным направлениям теории и практики охраны здоровья народа нашей республики делают необходимым включение новых терминов и переосмысление уже существующих.

В своей каждодневной практике, связанной в той или иной мере с анализом текущей научной информации, с рецензированием различного рода научной продукции или собственно её продуцированием, каждый из нас испытал на себе на определенном этапе ту или иную потребность в каком-либо виде справочно-рекомендательного проспекта – «путеводителя» [1].

Разнородная справочная информационная литература (энциклопедии, словари лингвистические и терминологические, справочники общего порядка и т. п.) предназначена для быстрого получения каких-либо сведений научного, прикладного и познавательного характера и является как бы гигантским аккумулятором знаний, которые выработало и вырабатывает общество. Согласно Энциклопедическому словарю, глоссарий – это собрание глосс – непонятных слов или выражений – с толкованием или с переводом на другой язык (переводной глоссарий) [2, 3]. Существующая на сегодняшний день систематизация медицинских терминов отечественными и зарубежными исследователями отражает, в основном, клинические разделы медицины.

Материалами исследования по составлению глоссария послужили монографии, научные журналы по медицинским и смежным отраслям, труды НИИ, научных центров и организаций, ключевые слова различных научных документов и материалов конференций, симпозиумов, относящихся к разным отраслевым направлениям, инструктивно-нормативная и справочная литература.

В ходе работы с использованием справочно-информационных фондов научных, научно-технических библиотек г. Алматы в доступной литературе было просмотрено 520 изданий. Отобрано 118 источников литературы, имеющих термины, семантическое содержание которых подходило к теме исследования. Проведена последующая группировка однородных по видам источников. Определен уровень отражения терминов в рамках изучаемой проблемы по видам изданий в потоке научной медицинской литературы.

Наиболее информативными в этом аспекте были монографии (30,5%), где одним из компонентов их содержания стало включение профильных слов и словосочетаний, объясняющих понятия, которые

встречаются в медицине и здравоохранении. На втором месте – публикации из сборников научных трудов и материалов конференций (17,8%), затем – терминологические словари и энциклопедии (11,9%), практикумы и учебные пособия (10,2%), а на последнем месте – публикации из журналов и диссертаций. На другие виды литературных источников пришлось 14,4%.

В процессе исследования проводились аналитико-синтетическая переработка, контент-анализ и системный анализ источников информации при мониторинге терминов по организации, финансированию и управлению здравоохранением и формировании глоссария. Мониторинг терминологии по исследуемой теме заключался в аналитической системе слежения появляющихся новых терминов, часто заимствованных из других отраслей, областей знаний и адаптированных к медицине и здравоохранению, отражающих сложные процессы реформирования отрасли.

На завершающем этапе работы в результате структурно-логического анализа сформированного массива терминов было выделено 5 основных разделов:

- «Общие понятия и термины» - как базовые, обозначающие научные понятия с высокой точностью и высокой степенью обобщения. Они закладывают фундамент для появления многочисленных новых понятий и терминов общественных и естественных наук, в том числе и медицинской науки, позволяют активизировать взаимодействия ученых разных специальностей.

- «Общественное здоровье» - исследование показало обилие подходов к определению понятия «здоровье», предлагаемых разными исследователями, что обусловлено отсутствием четкой классификации объектов здоровья. Одни определения создаются для индивидуального уровня, а другие – для популяционного.

- «Организация здравоохранения (сеть, кадры, организация медицинской помощи)» - на первом этапе исследования установлены основные термины-единицы типа: сеть, кадры, организация медицинской помощи. Далее, используя вышеуказанные базовые термины, определены границы исследуемого текста по понятиям здравоохранения и выделены термины, которые включены в данный раздел.

- «Качество медицинской помощи» - эффективность, экономичность, адекватность, научно-технический уровень являются ключевыми терминами этого раздела, выделенного в связи с важностью своевременной и качественной медицинской помощи населению.

- «Экономика здравоохранения» - представляет собой самостоятельную отраслевую научную дисциплину, исследующую действие объективных экономических законов в конкретных условиях производства и

потребления медицинских услуг, а также условия и факторы, обеспечивающие наиболее полное удовлетворение потребностей общества в медицинском обслуживании и охране здоровья населения при допустимом уровне ресурсов.

Таким образом, в результате проведенного поиска и просмотра тысячи страниц огромного количества изданий выявлено значительное рассеяние информации по исследуемой проблеме. В ходе отбора терминов мы встретили лишь единичные разработки в решении поставленных задач, но и они не дифференцировали терминологию уровней системы управления и не анализировали их функционирование в научной и медицинской литературе.

Итогом использования аналитической системы слежения и разработанного нами алгоритма ввода в ЭВМ современных терминов в области управления здравоохранением стал алфавитный электронный фрагмент понятий и терминов по организации, финансированию и управлению здравоохранением. Впервые был получен систематизированный перечень наиболее употребляемых современных терминов по указанной тематике.

После создания электронного фрагмента алфавитного глоссария были проведены лексико-семантический и грамматический анализ терминов, верификация и сопоставление всего массива алфавитного глоссария с материалами первоисточников, согласование и уточнение видоизмененных понятий и терминов с добавлением новых определений с целью подготовки терминологического фонда к изданию. Составлено предисловие к глоссарию «Организация, финансирование и управление здравоохранением», который не мог включить все новые термины в области управления здравоохранением. Поэтому перед исследователями в перспективе стоит целый ряд задач по отбору и систематизации множества новых терминов, которые не вошли в издание словаря.

В истории здравоохранения республики до настоящего времени не было специального словаря, посвященного проблеме управления здравоохранением. Составленный нами глоссарий по организации, финансированию и управлению здравоохранением, не претендующий на роль всеобъемлющего сборника слов и словосочетаний, является первым опытом создания словаря такого типа в Казахстане.

Отбор материала производился с учетом того, что словарь будет интересен и полезен не только организаторам здравоохранения, но и различным категориям специалистов, работающих в других областях отрасли и смежных дисциплин, в том числе преподавателям, аспирантам, студентам и т.д.

Сегодня практически в каждой системе здравоохранения происходят изменения. Но независимо от страны и сложившейся системы охраны

здоровья населения, главной заботой руководителей здравоохранения является наиболее эффективное достижение поставленных целей. Оптимальность принимаемых решений будет достигнута, если в каждой стране любая новая технология управления медицинской помощью и здравоохранением будет основываться на научных доказательствах и стандартах медицинских организаций и специалистов, добившихся наилучших результатов, а сами результаты при этом будут измерены через согласованные индикаторы.

Без общего достижения взаимопонимания по концепции, понятиям, терминологии трудно оценить преимущества и недостатки любой системы, организации, деятельности человека или группы людей.

К сожалению, несмотря на предпринимаемые усилия в процессе работы над глоссарием, мы убедились в том, что постоянно появляющиеся новые термины в медицине с широкой интерпретацией из терминологии других отраслей и областей знаний не будут отражать точного медицинского толкования до тех пор, пока не будут решены некоторые проблемы реформирования в здравоохранении.

В основу тематики издания положена структура науки общественного здоровья и здравоохранения с включением также общих понятий и терминов. Мы не ставили задачу переработки и унификации терминов и понятий, сознавая серьезные трудности ее реализации, поскольку многие термины, рассматриваемые в издании, носят дискуссионный характер.

Глоссарий включает свыше 1200 терминов. При некоторых терминах содержатся отсылки к терминам-синонимам. Все определения терминов включались в глоссарий под своей цифрой со скобкой с точным сохранением авторской семантической структуры и трактовки. Следует отметить, что представленные материалы не являются догмой, но представляют собой сборник существующих на сегодняшний день терминов и понятий по управлению здравоохранением. Полагаем, что издание нашего глоссария может стать инструментом согласованной лексики. Это особенно важно в связи с необходимостью перевода всех этих терминов на государственный язык.

Список литературы:

- 1 Еремин Г.Б. Базовая терминология в здравоохранении. Значение и применение // Менеджер здравоохранения. – 2011. - №11. – С. 41-46.
- 2 Исаев Д.С., Гордиенко Г.П., Тажиева А.Е. Методология научных исследований в области медицины: учебно-методическое пособие. – Алматы, 2002. – 103 с.
- 3 Энциклопедический словарь. Российский энциклопедический словарь: РЭС: в 2 кн. Кн. 1: А — Н. / Гл. ред. А. М. Прохоров, редкол.: В. И. Бородулин, А. П. Горкин (Зам. гл. ред.), В. М. Карев [и др.]. — М.: Большая Рос. энцикл., 2001.— 1023 с. [3].